

# ПРОЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА «ПЕРЕВОДЧИК» КАК СПОСОБ РЕГУЛИРОВАНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ

*Т. И. Макаревич*

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, t\_makarevich@mail.ru*

Настоящая публикация посвящена освещению процесса разработки такого актуального вопроса для переводчиков-практиков как проект профессионального стандарта «Переводчик» как способа регулирования взаимодействия в переводческом деле и вузовской подготовки переводчиков. Автором обозначается проблема отсутствия подобной дискуссии по данному вопросу среди переводческого сообщества в Республике Беларусь. Акцентируется важность принятия данного документа для эффективного правового взаимодействия всех участников индустрии перевода.

**Ключевые слова:** проект профессионального стандарта «Переводчик»; взаимодействие; процессуальность; конвергенция; индустрия перевода; информационное общество.

## THE PROFESSIONAL STANDARD PROJECT “TRANSLATOR AND INTERPRETER” AS INTERACTION MEANS IN TRANSLATION AND INTERPRETING INDUSTRY

*T. I. Makarevich*

*Belarusian State University,  
Nezavisimosti Ave., 4, 220030, Minsk, Belarus, t\_makarevich@mail.ru*

The given paper considers topical issues of working out the professional standard project “Translator and Interpreter” for full-time and freelance translators and interpreters as interaction means in translation and interpreting industry and in university teaching. The author is concerned that there is no such discussion on the issue in the translators and interpreters’ professional community in the Republic of Belarus. The focus is put on the importance of the project adoption for efficient regulation of legal interaction between all the translation and interpreting industry actors.

**Key words:** professional standard project “Translator and Interpreter”; interaction; progressiveness; convergence; translation and interpreting industry; information society.

В профессиональной деятельности переводчиков-практиков, представителей вузов, ведущих подготовку переводчиков, назрел вопрос широкого обсуждения и всеобщего принятия способа регулирования взаимодействия в переводческой отрасли. Сегодня таким способом регулирования выдвинут проект профессионального стандарта

«Переводчик». Отметим, что обсуждение проекта профессионального стандарта «Переводчик» развернулось на площадке профессионального периодического издания для переводчиков «Мосты» [1], в Российской Федерации, нашем ближайшем партнере по ЕАЭС, СНГ и Союзному государству. Само название журнала практикующего переводчика «Мосты» является показательным метафорическим переносом и отражает, как метафора, что это – «мосты между культурами, которые призван наводить переводчик» [1], и культурами самыми и, порой, совершенно разными.

Проблемной ситуацией для Республики Беларусь является отсутствие на повестке дня такой дискуссии и разработки проекта подобного типа для регулирования взаимодействия всех участников процесса переводческой деятельности, что не придает прозрачности и не способствует развитию самой переводческой отрасли в Республике Беларусь.

Важным проблемным аспектом сегодня также является анализ проходящих социальных изменений системы массовой коммуникации в информационном обществе, что приводит к конвергенции сегментов, в том числе и в переводческой отрасли. Это отражается в том, что аудитория приобретает статус процессуальности – ее нельзя рассматривать как стабильную группу с совокупностью определенных характеристик. Концепция аудитории как группы или совокупности индивидов, получающих одинаковое сообщение в одно и то же время сегодня уже становится анахронизмом и это накладывает серьезный отпечаток в том числе и на переводческий процесс. Англоцентричность как глобальный тренд [2] также видится не как сознательная политика, а как неизбежность.

Одной из особенностей переводческого дела, используя ту же метафору «мосты», является наведение мостов между практикой перевода и теорией, поскольку переводоведение как отдельная отрасль знания, черпает теорию из практики. Переводческая деятельность в международном формате призвана наводить мосты между прошлым и настоящим: вводить в оборот документы, дающие представление о мировой экономике, политике, дипломатии, предьявлять полное и живое представление о государственных деятелях, например А. А. Громыко, министре иностранных дел СССР, докторе экономических наук, блестящем дипломате и переводчике. Данные исследования отражены в работах Макаревич Т.И. и Макаревич И. И. как финалистов конкурса молодых международников СНГ имени А. А. Громыко в г. Москве в 2019 и 2020 гг.

Практически обсуждаемые насущные вопросы отражаются на предметнообластной подготовке студентов-международников к переводу по специальности «Международное право», «Международные отношения» [3, с. 238], особенностях специализированного перевода юридических терминов [4, с. 226] на практических занятиях по английскому языку профессиональной деятельности.

Одним из главных вопросов проекта профессионального стандарта «Переводчик», на который профессиональному переводческому сообществу предстоит дать ответ, является следующий: существует ли самостоятельная профессия переводчика, и обязательно ли для нее получение высшего образования, как это давно уже принято в странах Западной Европы и т.д., и чей передовой опыт мы будем заимствовать. Непосредственно сам проект профессионального стандарта «Переводчик» уже представлен: идет широкое обсуждение текста в профессиональном сообществе, но работа над ним все еще находится в процессе. Следующим этапом будет его доработка по результатам обсуждения [1, с. 7].

После вступления в силу профессиональный стандарт «Переводчик» во многом будет определять содержание обучения профессиональных переводчиков в российских вузах, что для Республики Беларусь будет важно для изучения передового опыта. На это указывают российские законы, одним из которых является Федеральный закон «Об образовании» Российской Федерации, что положения вступившего в силу профессионального стандарта должны быть учтены при формировании федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС) в соответствующей профессиональной области (ст. 11, п. 7). В дальнейшем формулировка общепрофессиональных и профессиональных компетенций, включенных в ФГОС, будет соотнесена и по форме, и по содержанию с описанием трудовых функций и действий, включенных в профессиональный стандарт переводчика.

Также остается открытым вопрос о возможности включения в текст стандарта трудовой функции, которая связана с исследовательской деятельностью в переводоведении. Ряд профессиональных переводчиков поддерживают такую идею, однако оппоненты указывают на то, что в данном случае нужно разграничивать два разных вида профессиональной деятельности: проведение научных исследований в области переводоведения и само практическое переводческое дело.

Это обусловлено тем, некоторые лингвисты, преподающие теорию и практику перевода в вузах, не имеют отношения к реальной переводческой практике, к реальному осуществлению перевода. Они

занимаются написанием научных статей, выступлениями на научных конференциях, посвященных проблемам перевода или проблемам профессиональной подготовки переводчиков, причем эти выступления часто предлагаются в исполнении людей, которые сами переводом не занимаются.

С другой стороны, со стороны профессиональных переводчиков-практиков, есть противники описания в профстандарте научной деятельности. Хотя, по умолчанию, получение переводчиком дополнительных навыков в области своей профессии, овладение новым знанием, позволяющим ему осуществлять свою деятельность на более высоком качественном уровне, является неотъемлемой частью переводческой профессии.

Профессиональный стандарт «Переводчик», разрабатываемый в Российской Федерации, это – не только описание трудового функционала конкретной профессии, а также четкое указание на необходимые знания и умения, которыми должен обладать профессионал. Прежде всего именно эти разделы находились в центре внимания представителей российских вузов, поскольку им нужно понимать, чему учить будущих переводчиков. По мнению авторов проекта, под таковыми имеются в виду умения и знания, необходимые для осуществления определенных действий в процессе выполнения перевода [1, с. 7], или так называемых компетенции.

Как мы уже отметили выше, обсуждение профессионального стандарта «Переводчик» является масштабным, поэтому участники круглого стола «Переводчик – профессия будущего», который состоялся 8 апреля 2019 г. в МГЛУ, в г. Москва, в ходе дискуссии выработали «Приложение решения».

В заседании круглого стола, на котором был представлен проект профессионального стандарта «Переводчик», подготовленный совместно МГЛУ и НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, приняли участие представители тридцати российских вузов, которые осуществляют подготовку профессиональных переводчиков, и руководители четырех организаций и компаний, выступающих в качестве работодателей для выпускников-переводчиков.

Рассмотрим некоторые итоговые решения по проекту профессионального стандарта, принятые участниками круглого стола:

1. «Разработка и утверждение профессионального стандарта «Переводчик» имеет важное значение для дальнейшего утверждения переводческой профессии в качестве самостоятельного вида профессиональной деятельности, а также для повышения статуса и престижа профессии переводчика как важнейшего участника

международных контактов на всех уровнях и во всех областях функционирования современного общества» [1, с. 6].

2. «Условием доступа к профессии переводчика является получение диплома о высшем образовании, свидетельствующего о владении комплексом необходимых общегуманитарных и специальных компетенций для осуществления профессиональной деятельности. При этом, согласно регламентирующим документам, вступивший в силу профессиональный стандарт служит основой для разработки федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС) в соответствующей профессиональной области. Таким образом, описание трудовых функций и трудовых действий, включенных в профессиональный стандарт переводчика, должно быть в полной мере соотносено с формулировкой компетенций, предусмотренных ФГОС в области обучения профессиональному переводу» [1, с. 7].

3. «Представленный МГЛУ и НГЛУ им. Н.А. Добролюбова проект профессионального стандарта «Переводчик», в целом, отвечает вышеназванным требованиям. Название вида профессиональной деятельности, формулировка вида профессиональной деятельности, обобщенные трудовые функции и входящие в них трудовые функции, а также соответствующие трудовые действия в достаточной степени отражают многоуровневость и многоаспектность профессии переводчика. Готовность выпускников к выполнению указанных в проекте трудовых действий может быть сформирована в системе высшего лингвистического образования» [1, с. 8].

4. «Участники круглого стола рекомендуют всем заинтересованным вузам, организациям и компаниям, а также переводчикам-практикам принять участие в обсуждении представленного МГЛУ и НГЛУ им. Н.А. Добролюбова проекта профессионального стандарта «Переводчик» и представить доработанный по результатам обсуждения текст в Министерство труда и социальной защиты для последующего утверждения в качестве нормативного документа» [1, с. 9].

В качестве некоторых выводов мы можем отметить, что проходящая в г. Москве дискуссия по проекту профессионального стандарта «Переводчик» безусловно является важным современным этапом поиска и, как следствие, закрепления на юридическом уровне способа регулирования взаимодействия в переводческом сообществе и переводческой отрасли в целом.

Обсуждаемые в Российской Федерации актуальные вопросы регулирования переводческой деятельности несут в себе огромную важность для вузов, организаций, компаний, бюро переводов, а также

переводчиков-практиков в Республике Беларусь. Несомненно, было бы современно и востребованно начать подобную дискуссию, с учетом наработанного опыта нашего партнера по Союзному государству – Российской Федерации, в Минске, на базе Минского государственного университета, с привлечением всех заинтересованных сторон, в том числе и ФМО БГУ, для выработки белорусского проекта профессионального стандарта для переводческой отрасли.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Матюшин, И. М., Сдобников, В. В., Фролов, В. И. Каким будет профессиональный стандарт переводчика? // Журнал практикующего переводчика «Мосты» // Режим доступа: <http://www.rvalent.ru>. – Дата доступа: 05.03.20.

2. Макаревич, И. И. О факторах, обуславливающих превращение английского языка в глобальный язык / И. И. Макаревич // Философия. Глобализация. Интеграция: моногр. / В. И. Чуешов [и др.]; под общ. ред. В. И. Чуешова. – Минск, 2006. – Ч. III (III.2.1.) – С. 184 – 194.

3. Макаревич, Т. И. Предметнообластная и терминологическая ситуационная подготовка студентов-международников к устному профессиональному переводу (из опыта перевода на XXXI Международном конгрессе Ассоциации участников космических полетов 9-15 сентября 2018г.) / Т. И. Макаревич // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XII Междунар. науч. конф., посвящ. 98-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 26 окт. 2018 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2018. – 238–239. – [Электронный ресурс]. <http://elib.bsu.by/handle/123456789/216184>. – Дата доступа: 28. 12. 2018.

4. Макаревич, И. И. Особенности и проблемы специализированного перевода юридических терминов / И. И. Макаревич, Залесский Д. А. // Международные отношения: история, теория, практика: материалы IX науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ, Минск, 1 февр. 2019 г. / редкол.: В.Г. Шадурский [и др.]. – С. 226 – 230.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПЛАВАНИЯ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ

*Е. И. Маркосьян<sup>1)</sup>, О. А. Карпович<sup>2)</sup>*

*<sup>1)</sup>Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030. г. Минск, Беларусь, [parrotcramer@gmail.com](mailto:parrotcramer@gmail.com)*

*<sup>2)</sup>Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030. г. Минск, Беларусь*

Целью данного исследования является анализ английской терминологии и спортивной лексики на примере плавания, а также способы её перевода на русский язык, применяемые переводчиками при передаче терминов. Передача терминов и спортивной лексики может представлять значительную переводческую проблему, особенно в случае отсутствия в языке перевода точного и однозначного эквивалента